

# DÜSSELDORF<sup>s</sup>

## SCHÖNSTE SEITEN

Düsseldorf's Most Beautiful Sides

デュッセルドルフの最も美しい側面

Mit Fotografien von Ingo Lammert  
und Texten von Linda Steppan

*Ms*

Medien-Verlag Schubert

**ISBN 978-3-937843-43-8**

© Copyright 2014 by Medien-Verlag Schubert, Hamburg.

Alle Rechte, auch des auszugsweisen Nachdrucks und der fotomechanischen Wiedergabe, vorbehalten.

Satz und Layout: Medien-Verlag Schubert / Thomas Börnchen

Printed in Germany

# Inhaltsverzeichnis

Aus Alt mach Neu – Tradition mit modernen Facetten	4
Leitstelle am Rhein – die Landeshauptstadt	22
Triebfeder der Stadt – Wirtschaft und Wissenschaft	36
Museen und Kunst – Spiegel der Stadt	52
Aus Spass anne Freud- Feste und Bräuche	60
Sportstadt Düsseldorf – Da kommt Bewegung rein	70
Von Wald, Strand und Gartenbau – Düsseldorfs grüne Lungen	78
Düsseldorf's Most Beautiful Sides (Adelheid Kaessens)	92
デュッセルドルフの最も美しい側面 (Masumi Nawa)	94



## AUS ALT MACH NEU - TRADITION MIT MODERNEN FACETTEN

Über 20 Kilometer Rheinufer prägen Düsseldorfs Stadtbild. Wie ein blaues Band schlängelt sich Vater Rhein durch die Landeshauptstadt.

More than 20 kilometres of the Rhine's riverbanks characterize Düsseldorf's cityscape. Like a blue ribbon, Father Rhine winds through the federal state capital.

20キロメートルを超えるライン川の川岸はデュッセルドルフの街並みを特徴付けています。青いリボンの如く、「父なるライン川」は州都をうねるように流れます。

„Entschuldigen Sie bitte, wie viel Uhr ist es?“ so nett angesprochen zuckt der Herr mit den Schultern und nickt nur grinsend Richtung Fernsehturm. Eine Uhr ist dort eigentlich nicht zu sehen und so schaut die uhrzeitlose Dame den Herrn nur fragend an. Dieser löst auf: Am Rheinturm, wie der Düsseldorfer Fernsehturm genannt wird, ist eine riesige Dezimaluhr angebracht. Und so beginnt dieses Buch gleich mit einem Rekord, sie ist nämlich die größte Dezimaluhr der Welt. Die Krux ist, dass nur wer von ihr weiß, sie

auch als Uhr erkennt und das auch nur bei Nacht, denn das Geheimnis liegt in der Beleuchtung der 39 Bullaugen, die von oben nach unten „gelesen“ die sekundengenaue Uhrzeit anzeigen.

Wer also an der Rheinpromenade steht und Richtung Regierungsviertel und Medienhafen blickt, ist auch aus weiter Ferne uhrzeitmäßig immer up to date. Das kann man allerdings auch einfacher haben. Zur anderen Seite hin ragt, malerisch in der Altstadt gelegen, der Turm der Lambertuskirche in den Himmel, mit einer ganz herkömmli-



*Hinter der Rheinkniebrücke leuchtet nachts der Rheinturm mit einer Lichtskulptur des Düsseldorfer Künstlers Horst H. Baumann. Sie ist die größte Dezimaluhr der Welt und gibt die Uhrzeit sekundengenau wieder. Auf diesem Foto ist es 22:23 Uhr.*

*Behind the Rheinkniebrücke (Rhine knee bridge) the Rhine tower shines in the night with its light sculpture by the Düsseldorf artist Horst H. Baumann. It is the largest decimal clock in the world and shows the time accurately to the second. On this photo it is 10:23 PM.*

ライン・クニー工橋（ライン川の膝橋）の背後には、デュッセルドルフの芸術家ホルスト・H・バウマンによる照明彫刻、ラインタワーが夜に光を灯しています。これは世界で一番大きな十進化時間による時計で、秒単位で正確に時を刻みます。この写真では午後10:23です。

chen Uhr für jede Himmelsrichtung. Dabei ist die Uhrzeit für die Düsseldorfer eher zweitrangig, wie schon Robert Schumann einst bemängelte, dem als Musikdirektor die „Kommste heut nich, kommste morgen“-Einstellung seines Orchesters ein Gräuel war. Tatsächlich ist die leichte, fröhliche, fast mediterran anmutende Lebensart der Düsseldorfer ein Kriterium, das herangezogen werden kann, um diese Stadt zu beschreiben, derer gerecht zu werden auf Grund ihrer Vielfalt und Fülle auf jeglichem Gebiet eine wahre Herausforderung ist. Und so unwichtig wie die Zeit für den einzelnen Bürger auch sein mag, so wichtig ist sie doch für Düsseldorf und seine Bewohner im Gesamten. Denn die perfekt gelungene Symbiose aus Alt und Neu, aus modern und geschichtsträchtig, verbunden durch den Vater Rhein, der seit jeher prägend für die Stadt ist, verleiht Düsseldorf seinen Reiz und formt auch das Bewusstsein ihrer Bewohner. Düsseldorf als lange gewachsene, aber sich ständig verändernde Stadt ist tief verwurzelt und wird auch in Zukunft



*Wann genau die Lambertuskirche errichtet wurde ist umstritten, sie ist aber in jedem Fall eines der ersten Gebäude Düsseldorfs. Ihr schiefer Turm begradigt sich laut Volksglauben, wenn eine Jungfrau in der Kirche heiratet.*

*When exactly Lambertus church was built is controversial; it is in any case one of the first buildings in Düsseldorf. Its crooked tower will straighten itself, so they say, when a virgin marries in the church.*

聖ランベルトゥス教会が建造された正確な年は明らかではありません。デュッセルドルフに建てられた初期の建物の内の一つであることには変わりありません。斜めになっている塔は処女が教会で結婚式を挙げれば自ら真っ直ぐになるだろう、と言われています。

wahrscheinlich wenig Probleme haben, sich neuen Gegebenheiten anzupassen. Um Düsseldorf zu verstehen, sollte man also verstehen, wie die Stadt zu der wurde, die sie heute ist.

Lange bevor Düsseldorf auch nur erste Erwähnung fand, entstand die jetzige nördlichste Bastion Düsseldorfs am Rhein, Kaiserswerth. Der

*Von der gegenüberliegenden Rheinseite aus genießt man einen wundervollen Blick auf die Lambertuskirche, den Schloßturm und die Rheinuferpromenade.*

*From the opposite side of the Rhine you can enjoy a wonderful view of Lambertus church, the castle tower, and the Rhine promenade.*

ライン川の対岸からは聖ランベルトゥス教会、城の塔、そしてライン川沿いの遊歩道などの美しい景色が楽しめます。



*Kaiserswerth – das bedeutet „des Kaisers Insel“. Seit seiner Eingemeindung 1929 ist dieser Stadtteil sowohl der nördlichste, als auch der älteste Stadtteil Düsseldorfs.*

*Kaiserswerth – that means “The Emperor’s Island”. Since its incorporation into the city in 1929, this district has been both the oldest and the northernmost part of Düsseldorf.*

カイザースヴェルト-という地名は「皇帝の島」という意味です。1929年に市に編入されてからはこの地域がデュッセルドルフで最も古く、最北端に位置しています。





Sankt Suitbertus verdankt ihre Errichtung, etwa im Jahre 700, dem englischen Wandermönch Suitbertus. Im Innern der Basilika befindet sich noch immer ein Schrein mit seinen Reliquien.

Saint Suitbertus has the English wandering monk Suitbertus to thank for its construction, approximately in the year 700. Inside the basilica there is still a shrine with his relics.

聖スイートベルトゥス教会はイギリスの宣教師スイートベルトゥスによりおよそ700年代に建てられました。バシリカの中には今でも聖堂と彼の聖遺物が残されています。



Die massiven Ruinen der ehemals herrschaftlichen Kaiserpfalz aus dem 10. Jahrhundert beeindrucken auch heute noch jeden Besucher.

The massive ruins of the former imperial palace from the 10th century still impress every visitor, even today.

10世紀に建てられた大規模な皇帝の居城跡は今日でも訪れる人々全てに感銘を与えます。





Die „Keimzelle Düsseldorfs“:  
Der Blick aus dem Turm der Lambertuskirche auf den Burgplatz mit Schloßturm, die Rheintreppe und die Rheinuferpromenade bis zum Rheinturm.

The “nucleus of Düsseldorf”: The view from the Lambertus church tower onto the castle square with the castle tower, Rhine steps, and the Rhine promenade all the way to the Rhine tower.

「デュッセルドルフの中心」  
: 聖ランベルトゥス教会から眺めて、城の塔のあるブルク広場、ライン川階段、ライン川沿いの遊歩道を通り抜け、ライントワーまでを指します。



Gedenktafel am Geburtshaus von Heinrich Heine in der Bolkerstraße 43.

*A commemorative plaque on the birth house of Heinrich Heine at Bolkerstraße 43.*

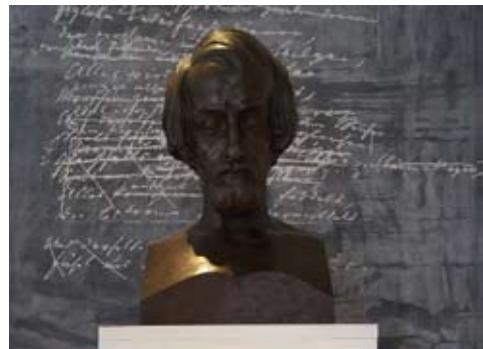
ハインリヒ・ハイネの生家を記念したボルカー通り43番地の記念板



Locke und Totenmaske des Dichters aus der Ausstellung im Heine Institut.

*A curl of the poet's hair and his death mask from the exhibition in the Heine Institute.*

ハイネ研究所に展示されている、詩人の毛髪の束とデスマスク





*Das neue Luxus-Shopping-Center „Kö Bogen“ (oben), das GAP-Haus (links) und die Einkaufstraße Königsallee prägen das Stadtbild genauso wie der Rhein mit seiner Uferpromenade, Schiffsverkehr und Brücken.*

*The new luxury shopping centre „Kö Bogen“ (above), the GAP house (left), and the shopping street Königsallee – these all characterize the cityscape just as much as the Rhine, the promenade on its banks, shipping traffic, and bridges.*

新しい高級ショッピングセンター「ケー・ボーゲン」（上）、GAPハウス（左）、そしてショッピング通りケーニヒス・アレーは全てライン川、ライン川岸の遊歩道、水運交通、そして橋々と同様に、都市の景観を特徴付けています。



## LEITSTELLE AM RHEIN – DIE LANDESHAUPTSTADT

*Die Flughafenbrücke ist eine von sieben Schrägseilbrücken, die zusammen die Düsseldorfer Brückenfamilie genannt werden. 2002 fertiggestellt, führt sie die A44 über den Rhein.*

*The airport bridge is one of seven suspension bridges, which together are called the Düsseldorf bridge family. Completed in 2002, it takes the A44 across the Rhine.*

空港橋は、総称してデュッセルドルフの橋家族と呼ばれている、7つの吊橋の内の一つです。2002年に完成し、アウトバーンA44号線にてライン川を縦断します。

Eine „Quelle des Lebens“ ist gewissermaßen auch der Vater Rhein, der für die ersten Siedler Lebensgrundlage war, Düsseldorf war einst ein kleines Fischerdorf. Somit ist der Rhein direkt für die Entstehung Düsseldorfs verantwortlich und war dank seiner präsenten Lage mitten in der Innenstadt immer ein wichtiger Faktor der Stadtentwicklung. Da eine Wasserstraße leider nur für Schiffe eine wirkliche Straße ist und Fußgänger und Fahrzeuge eher behindert werden, gibt es im Düsseldorfer Stadtgebiet zahlreiche Brücken,

die das Stadtbild prägen. Angefangen mit der Flughafenbrücke im Norden und endend mit der Fleher Brücke im Süden bilden sieben Brücken die international bekannte „Brückenfamilie“. Die Schrägseilbrücken verbinden Düsseldorfs Kern mit den Stadtteilen auf der anderen Rheinseite und den Nachbarstädten in der Region. Die „innere Brückenfamilie“ bilden dabei die Rheinkniebrücke in der starken Beugung des Rheins am Landtag, die Oberkasseler Brücke nahe der Altstadt und die Theodor-Heuss-Brücke, die im



*Auf der 1976 neu erbauten Oberkasseler Brücke.*

*On the Oberkassel bridge, which was newly built in 1979.*

*1976年に新しく建てられた  
オーバーカッセル橋の上*



*Die 1979 eröffnete Fleher Brücke  
leitet den Verkehr in Richtung  
unserer Nachbarländer.*

*The Fleher bridge was opened  
in 1979 and leads the traffic in  
the direction of our neighbouring  
countries.*

*1979年に開通したフレーエ  
橋の道路は近隣諸国方面へ向  
かいます。*

*Auf den Rheintreppen gibt es gefühlt die meisten Sonnenstunden Düsseldorfs. Im Sommer lässt es sich mit einem Eis und dem Programm von zahlreichen Straßenkünstlern wunderbar entspannen.*

*On the Rhine steps it can feel as if the highest number of sunshine hours in Düsseldorf occur just here. In summer it is a wonderful place to relax with an ice cream and see the shows of numerous street artists.*

ライン川階段ではここがデュッセルドルフで最も日照時間が長い様に思えます。夏にアイスクリームを食べながら、多くの路上アーティストによるパフォーマンスを見てのんびり過ごすのにふさわしい場所です。



*Unten links: Wer sich zum entspannen lieber ausstreckt, ist auf der Wiese neben dem Apollo Theater richtig.*

*Below left: For those who prefer to stretch out and relax, the lawn beside the Apollo Theater is the right spot.*

下左：体を伸ばしてリラックスしたい人達には、アポロ劇場の横にある芝生がお勧めです。



*Unten rechts: Hier rechts im Bild liegt der Johannes-Rau-Platz mit der „Villa Horion“, ehemaligem Amtssitz des Ministerpräsidenten von NRW.*

*Below right: Here, on the right in the picture, lies Johannes Rau square with “Villa Horion”, the former official residence of the minister president of North Rhine-Westphalia (NRW).*

下右：写真の右側にはノルトライン＝ヴェストファーレン州首相の旧官邸「ヴィラ・ホリオン」のあるヨハネス・ラウ広場があります。

Charakter haben, wie das herrschaftliche Ständehaus und für alle Eventualitäten gerüstet sein. Vorher musste auf dem geplanten Gelände allerdings erst einmal Grundstück entstehen, denn seit dem 19. Jahrhundert befand sich im Rheinknie der Berger Hafen. Nach der Zuschüttung wurde zunächst der 234 Meter hohe Fernsehturm errichtet, 1981 begann endlich der Bau des Landtags. Die Planung dazu kam vom Architekturbüro Fritz Eller, Erich Moser, Robert Walter & Partner, die sich in einer bundesweiten Ausschreibung mit ihrem Entwurf durchsetzen konnten. Nach ihm besteht der Landtag ausschließlich aus runden Formen, eine Neuheit für politische Gebäude zur damaligen Zeit. Dieses außergewöhnliche

Konzept soll für den demokratischen Gedanken stehen und Transparenz und Offenheit symbolisieren. Das war für den damaligen Zeitgeist wichtig. Man wollte unter allen Umständen, dass die Funktion des Gebäudes sich auch in seinem Äußeren wiederspiegelt. Wenn man doch schon mal die Chance hatte, ein Parlamentsgebäude auf seinen Zweck hin zu gestalten, was in der Geschichte höchst selten vorkam. Eingebettet in einen öffentlichen Park fügt sich das Gebäude nahtlos in das Stadtbild ein und exkludiert sich nicht durch protzige Kuppelbauten oder auffällige Fassaden. Das war in der Planung wichtig, schließlich soll der Landtag als „Haus der Bürgerinnen und Bürger“ eben jenen nahe sein und keine



*Blick von der Rheinkniebrücke über Rheinpromenade, Burgplatz und Lambertuskirche.*

*View from the Rheinkniebrücke bridge over the Rhine promenade, castle square, and Lambertus church.*

ライン・クニー橋から眺めた、  
ライン川遊歩道、ブルク広場、  
聖ランベルトゥス教会。



*Die Rheintreppen bilden die Verlängerung des Burgplatzes zum Rhein hin.*

*The Rhine steps form an extension of the castle square towards the Rhine.*

ライン川階段はブルク広場からライン川までの広がりを形成しています。

Auf der Königsallee lässt es sich nicht nur shoppen oder flanieren. Bei einem Kaffee direkt auf der Kö das bunte Treiben zu beobachten, lässt den Akku für die nächste Shoppingtour auf.

Königsallee (king's avenue) isn't only great for shopping or strolling. Over a coffee directly on "the Kö", you can watch the colourful bustle, and recharge your batteries for your next shopping spree.

ケーニヒス・アレー（王の大通り）はショッピングや散策に適しているだけではありません。「ケー」に直接座ってコーヒーを飲みつつ、喧騒を眺めながら次のショッピング・ツアーワーの為に充電できるでしょう。



Mitte links: Der Breidenbacher Hof an der Königsallee ist seit 1812 eine der ersten Adressen für luxuriöses Übernachten in Düsseldorf.

Centre left: Breidenbacher Hof on Königsallee has been the one of the top addresses for luxurious overnight stays in Düsseldorf since 1812.

中央左：ブライデンバッハ・ホフはケーニヒス・アレーにあり、1812年よりデュッセルドルフ屈指の高級ホテルとして有名です。



Seite 39 oben: Neben vielen Boutiquen im Erdgeschoss beherbergt das „Sevens Center“ den Elektronikriesen Saturn auf vier Etagen.

Page 39 above: Besides many boutiques on the ground floor, the "Sevens Center" houses the electronics giant Saturn on four floors.

39ページ上：セブンス・センターには地上階に多くのブティック、そして大手家電販売店ザトウルンが4つの階を占めています。

Vodafone GmbH, Tochter der britischen Vodafone Group, die im Jahre 2000 das alte Düsseldorfer Unternehmen Mannesmann AG übernahm. Letzteres war Teil der immens wichtigen Stahlröhrenindustrie vor dem zweiten Weltkrieg, der Düsseldorf im Zuge der Industrialisierung einen großen Satz in puncto wirtschaftlicher Relevanz verdankt. Der umgangssprachliche Ausdruck „Schreibtisch des Ruhrgebiets“ stammt aus dieser Zeit und ist in der Verdichtung von Verwaltungssitzen der Montanindustrie (wie eben Mannesmann, Thyssen und Krupp) begründet, die sich Anfang des 20. Jahrhunderts zu einem gemeinsamen Stahlwerksverband zusammenschlossen und damit die Keimzelle des Schreibtisches des





Die gehobene Bekleidungskette Breuninger war einer der ersten Mieter im 2014 fertiggestellten Kö-Bogen, dem neuen Einkaufszentrum und Prestigeprojekt am Ende der Königsallee.

The upscale clothing chain Breuninger was one of the first renters in the Kö-Bogen, which was completed in 2014 and is a prestige project at the end of Königsallee.

高級服飾チェーン、ブロイニンガーは2014年、ケーニヒス・アレーの端に完成したショッピングセンターと都市開発プロジェクト、ケー・ボーゲンに初めてフロアを借りた会社の一つです。



Oben: Wer von Altstadtseite aus auf die gegenüberliegende Rheinseite schaut, erblickt die historischen Häuser des schicken Stadtteils Oberkassel.

Above: If you look from the old town district across to the opposite side of the Rhine, you will see the historic houses of the attractive district of Oberkassel.

上：旧市街からライン川の対岸を見渡すと、美しいオーバーカッセル地域の伝統的な家々が見えるでしょう。

Vom Rheinturm aus lässt sich der komplette Stadtteil Oberkassel überblicken. Von hier aus wird auch die starke Beugung, das Rheinknie mit der Rheinkniebrücke imposant deutlich.

From the Rhine tower you can see across the entire district of Oberkassel. From here, the pronounced bend known as the “Rhine knee” with the “Rhine knee bridge”, is clearly visible.

ラインタワーからはオーバーカッセル地域の全てが一望できます。この非常に大きく湾曲した流れがライン・クニー橋の「ライン・クニー」（ライン川の膝）と呼ばれる所以で、ここから明瞭に見えます。





*Auf dem Frankreichfest geht es ausgelassen zu. Zu landestypischen Rythmen wird getanzt, manchmal nicht nur auf der Bühne.*

*The France festival is like one big party. People dance to tunes typical for that country, sometimes not only on stage.*

フランス祭りは盛大なパーティの様です。人々はその国独特のリズムに合わせて踊り、時にはステージ上だけの踊りに限りません。



*Mitte: Musik und Kleinkunst machen die Bühne für drei Tage zum französischen Zentrum.*

*Centre: Music and cabaret turn the stage into a French centre for a whole three days.*

中央：音楽とキャバレーは舞台を3日間全て、フランス・センターに変えてします。

*Unten: Zum körperlichen Wohlbefinden tragen gehobene kulinarische Leckerbissen bei, die man sich gesellig und traditionell mit einem Wein an langen Bänken schmecken lässt.*

*Below: Physical well-being is ensured by dainty culinary treats, which can be enjoyed on the long benches in a sociable and traditional atmosphere, with a glass of wine.*

下：高級料理の美味しい食事は体の健康に貢献していて、長いベンチに座り、社交的且つ伝統的な雰囲気の中でワイングラスを傾けながら楽しむことが出来ます。

verrät, Sitzplätze gibt, die zumindest ein wenig Halt versprechen, wenn der geschundene Körper schwankt. Und geschwankt, professionell ausgedrückt: geschunkelt, wird ja sowieso zwischen-durch immer wieder. Das alles genießen die Jecken in vollen Zügen, denn am Aschermittwoch ist nach fast einer Woche Karneval der ganz große Spaß vorbei. Es wird zwar nochmal gefeiert, doch verhaltener, denn am Aschermittwoch wird der Erzschelm Hoppeditz erst auf einer Bahre durch die Stadt getragen und danach am Stadtmuseum symbolisch verbrannt. Alle Sünden, die in den tollen Tagen begangen wurden, verbrennen mit ihm, so sagt man. Bis zum nächsten November, wenn Hoppeditz am 11.11. um 11:11 wieder aufersteht.

Im Gegensatz zum Winterbrauchtum Karneval ist das Schützenfest und die daraus entstandene größte Kirmes am Rhein ein Sommerbrauchtum. Auf der linksrheinisch gelegenen Festwiese in Oberkassel findet jedes Jahr im Juli eines der größten Volksfeste Deutschlands statt. Der Brauch dahinter ist für





den Besucher nicht mehr allgegenwärtig, wird jedoch noch immer sorgsam gepflegt. Ursprünglich wird aus zwei Gründen gefeiert. Das Schützenfest ist eine Feier zu Ehren des heiligen Apollinaris von Ravenna, des Stadtpatrons der Stadt Düsseldorf, und des Kirchweihfestes der Lambertuskirche in der Altstadt. Ausgerichtet vom St.-Sebastianus-Schützenverein ist das traditionelle Vogelschießen seit 1435 belegt. Erst seit die Kirmes 1901 an ihren heutigen Standort verlegt wurde, erfreut sie sich als Volksfest immer größerer Beliebtheit. Eröffnet wird sie immer noch traditionell mit dem

großen Zapfenstreich am Samstag vor dem Rathaus, gefolgt von einem Festgottesdienst am Sonntagmorgen in der St. Lambertuskirche, anschließendem historischem Umzug des Schützenvereins und Parade 3000 aktiver Schützen im Hofgarten, bis dann am Abend das Jungschützenkönigschießen auf dem Festplatz beginnt. Am Montag können alle Interessierten die Amtseinführung des Schützenkönigs auf dem Balkon des Rathauses verfolgen, um dann am Dienstag gleich beim Königsschuss zu erfahren, wer der neue Schützenkönig sein wird. Der Donnerstag steht ganz im Zeichen des Apollinaris, ein Festgot-

*Für das französische Lebensgefühl darf auch die richtige Karosserie nicht fehlen. Bei der begleitenden „Tour de Düsseldorf“ putzen Oldtimerbesitzer sich und ihre Autos standesgemäß heraus.*

*To feel the French way of life, the right car shouldn't be missing. At the accompanying "Tour de Düsseldorf", vintage car owners smarten themselves and their cars up as befits the occasion.*

フランス流の人生観を体感するには、正しい車を見過ごしてはならないのです。同時に開催される「ツール・ド・デュッセルドルフ」では、クラシックカーの所有者達はこのイベントに合わせて自分達と車を小綺麗にします。



So richtig besinnlich geht es zur Weihnachtszeit in der Altstadt nicht zu. Zwischen den 210 Hütten des Düsseldorfer Weihnachtsmarktes tummelt sich am Abend die halbe Stadt.

*The mood is not particularly contemplative at Christmas-time in the old town district. Half the town bustles amongst the 210 huts of the Düsseldorf Christmas market in the evening.*

クリスマスの時期の旧市街は、余り物事をじっくり考えるムードではありません。夜になると街の半数はデュッセルドルフ・クリスマスマーケットの210店の小屋の間を忙しく動き回るのです。



tesdienst und die Reliquienprozession mit dem Apollinarisschrein durch die Altstadt setzen den Heiligen ins rechte Licht.

Mit dem Krönungsball des neuen Schützenkönigs am Freitag endet das Fest traditionell. Nun ja, noch nicht ganz, denn am Abend bezaubert ein beeindruckendes Feuerwerk die Kir-

mesbesucher. Dies ist eine Errungenschaft neuerer Tage, genau wie der Pink Monday, der pinke Montag, zu dem sich jährlich um die 50 000 Schwule und Lesben auf der Rheinkirmes treffen. Für immer neue, moderne Fahrgeschäfte auf den gut 150 000 Quadratmetern Fläche sorgen Aussteller aus dem In- und Ausland.

Ein weiteres Event mit großem Feuerwerk ist der jährliche Japantag. Gefeiert wird am Rheinufer in der Altstadt, und zwar die deutsch-japanische Freundschaft. Düsseldorfs Partnerregion in Japan ist Chiba, und die Düsseldorfer japanische Gemeinde ist eine der größten außerhalb von Japan. Von der Entstehung dieser Gemeinde haben wir schon im dritten Kapitel erfahren, von ihrer Kultur noch wenig. Beim Japantag soll das anders sein. Das deutsch-japanische Begegnungsfest findet jedes Jahr im Frühjahr statt. Japanische Vereine, Schulen, Kindergärten und Unternehmen stellen ein buntes Kulturprogramm mit Tänzen, Chor, Zeichenwettbewerben und vielen weiteren (Mitmach-)Aktionen zusammen. Und wer nach Kimono-Anprobe oder Kalligraphiestunde hungrig ist, kann sich an einem der kulinarischen Stände landestypisch erfrischen. Infostände füttern den geneigten Besucher mit allen wichtigen Dingen, die es über Japan und Japan in Düsseldorf zu wissen gibt, und runden somit das Bild ab. Seit seiner Entstehung im Jahre 2002 wird der Japantag auch bei Cosplayern immer beliebter. Ihr Treffen ist zwar kein offizieller Programmpunkt, doch spiegelt es einen Teil der japanischen Jugendkultur wider. Genau wie in Japan verkleiden sich dabei junge Leute als Charaktere aus ihrem Lieblingsmanga-anime (japanischer Comic/Film) oder -computerspiel. Ihre farbenprächtigen Kostüme sind im Idealfall wunderschön anzusehen. Ob eingefleischter Cosplayer oder zufälliger Besucher, am Ende der Veranstaltung sind alle Teilnehmer aufgefordert zum finalen Bon-Tanz. Bei über einer halben Million Besucher kommen da einige Tänzer zusammen. Und wenn man schon denkt, bewegender könnte es nicht werden, schließt



der Abend mit einem originalen japanischen Feuerwerk ab, das im ganzen Land berühmt ist.

Nicht nur die deutsch-japanische, auch die deutsch-französische Begegnung wird in Düsseldorf gefeiert. Beim sommerlichen Frankreichfest im Juli hält rund um den Burgplatz, das Rathaus und das Rheinufer das französische Lebensgefühl Einzug. *Savoir vivre* – die Kunst zu leben: Auf dem Frankreichfest kann man diesem Lifestyle ein Stück näher kommen. Auf der Bühne gibt es Kleinkunst, es erklingen Jazz und Chansons und die langen Tafeln, an denen von Produkten aus der Patisserie bis Champagner alles serviert wird, was das (französische) Herz begehrte, sind am Abend bis auf den letzten Platz belegt. Gehobene Gastronomen bilden mit ihren Ständen das Herz – oder besser: den Bauch – des Frankreichfestes. Zu einem Bummel lädt außerdem der traditionelle französische Markt, sowie seit diesem Jahr auch ein typisches Elsass-Dorf ein. Drei Tage lang lautet das Motto in der Altstadt dann Bleu, Blanc, Rouge! Nicht nur für den Gaumen.

*Beim Südparkfest gibt es gerne skurrile, lebendige Kunst zu sehen.*

*At the south park festival there is often bizarre living art to be seen.*

南公園祭りでは奇妙な、生きた芸術が見られます。

*Seite 68 unten: Gemütlich ist es aber allemal, wenn der Marktplatz vor dem Rathaus in sanftes Licht gehüllt und das Glühweinkarussell zum Einstiegen bereit ist.*

*Page 68 below: But it is nevertheless cosy, when the market square in front of the city hall is bathed in soft light and the mulled wine carousel is ready and waiting.*

68ページ下：しかしながら、やはり市庁舎前のマーケット広場が柔らかい光で照られ、グリューワインのメリーゴーラウンドが準備万端で乗客を待っている様子は心地の良いものです。

Die Düsseldorfer Eislauft Gemeinschaft (DEG) war 1967 Eishockeymeister und spielt seit 2013, auch dank ihrer Fans, wieder ganz oben mit.

Düsseldorf's ice-skating association (DEG) was ice hockey champion in 1967 and has been playing at the top of the field, also thanks to its fans.

デュッセルドルフのアイス・スケート協会 (DEG) は 1967年のアイスホッケーのチャンピオンであり、ファンの熱い応援によって、常にリーグ戦の上位で戦っています。



Unten: Seit 1905 wird beim Düsseldorfer HC Bundesliga-Hockey gespielt.

Below: Since 1905, Düsseldorf's hockey club has played in the national league.

下：1905年より、デュッセルドルフのホッケークラブは連邦リーグに参戦しています。



Tradition aus alten Tagen wurde wiederbelebt, um Düsseldorf im Rahmen der Bewerbung für die olympischen Spiele 2012 zu empfehlen. Seit 2003 findet er jährlich statt.

Der Kurs ist flach und schnell und führt an einigen von Düsseldorfs schönsten Attraktionen vorbei. Vom Joseph-Beuys-Ufer geht es über die Königsallee, durch die Altstadt und zweimal über den Rhein, bis das Ziel auf der malerischen Rheinpromenade schließlich erreicht ist.

Das ganz besondere am Düsseldorfer Marathon: Es starten auch Einradfahrer. Das Rennen gilt als inoffizielle Einradmeisterschaft und hat Düsseldorf in der Einradszene fest etabliert. Für die ca. 300 000 Zuschauer jährlich ist das natürlich auch ein Highlight. Am Lauftag verwandelt sich die ganze Stadt in eine



Partymeile, die die Läufer unterstützt und im Ziel empfängt.

Im Ziel empfangen werden die Pferde auf der Galopprennbahn im Grafenberger Wald nicht, aber mindestens genauso umjubelt. 12 Renntage sah die Bahn in der vergangenen Saison, davon war eines sogar ein Rennen der Europa-gruppe I, der höchsten internationalen Qualifizierung für Pferderennen. Der sogenannte „Henkel Preis der Diana“ ist ein Stutenderby und das Hauptrennen der Bahn und kann sich für Zuschauer mit Wetteinsatz richtig lohnen. Auf 500 0000 Euro war das Preisgeld zuletzt angewachsen.

Nicht zuletzt sollen die Rennen aber auch ein Event für die ganze Familie sein und sich damit in das Konzept des Freizeit- und Naherholungsgebiets „Grafenberger Wald“ einfügen.



Der Düsseldorfer Metro Group Marathon gilt als einer der wichtigsten Frühlingsläufe in Deutschland. Er ist mit über 15 000 Teilnehmern in den Bereichen Marathon, Handbike und Einrad durch die gesamte Innenstadt auch einer der größten Deutschlands. Und egal bei welchem Wetter, die Teilnehmer geben immer Gas und werden von vielen Zuschauern angefeuert.

The Düsseldorfer Metro Group Marathon counts as one of the most important spring races in Germany. With over 15,000 participants in the marathon, hand-bike, and unicycle sections and going through the entire inner city, it is also one of Germany's biggest. And no matter what the weather, the participants always give their all and are cheered on by numerous spectators.

デュッセルドルフ・メトログループ・マラソンはドイツの春のレースでは最も重要な大会の一つに数えられています。15,000人を超える参加者はマラソン、手こぎ自転車、一輪車の各部門で都心を全て回り、ドイツでは最大級の大会です。どんな天候であっても参加者達はいつも全力を尽くし、沿道の数えきれない観衆から応援されます。

Ursprünglich 1773 als Lustschloss des Kurfürsten Carl Theodor von der Pfalz erbaut, ist das Schloss Benrath heute für die Öffentlichkeit zugänglich und lockt vor allem mit der beeindruckenden Parkanlage viele Besucher an.

Originally built in 1773 as a summer residence of Prince-Elector Carl Theodor of the Palatinate, Benrath castle is today accessible to the public and attracts many visitors, especially with its impressive park.

元々1773年、プファルツ選帝侯カール・テオドールにより夏の離宮として建設されたベンラート城は今日では一般に公開されており、特にその見事な公園が多くの訪問者を魅了しています。









*Etwas abseits vom Medienhafen gelegen und nur über eine Fußgängerbrücke erreichbar, verspricht der Paradiesstrand Ruhe und Entspannung.*

*Located a short way away from the media harbour and only accessible via a pedestrian bridge, Paradise Beach promises quiet and relaxation.*

メディア港から近い距離にあり、歩行者専用橋を渡るのが唯一の入場方法である楽園ビーチは、静けさとくつろぎを約束します。



## DÜSSELDORF'S MOST BEAUTIFUL SIDES

*Büros auf fast 30 000 Quadratmetern: Die Gehry-Bauten.*

*Offices on nearly 30,000 square metres: The Gehry buildings.*

約30,000平方メートル上に  
建つオフィス：ゲーリー建築  
群

Individual districts of today's Düsseldorf grew very early. Thus the imperial palace and its surrounding buildings in Kaiserswerth date back to the time before the 7th century. The incorporation of Kaiserswerth was, however, only carried out in 1929 and so the real nucleus of Düsseldorf lies in today's old town district, around Lambertus church, lying on the Düssel and Rhine. For a long time the fortress stood here,

later Düsseldorf castle, of which only the castle tower remains today. The Electors of the Palatinate, including Johann Wilhelm of the Palatinate, lovingly called "Jan Wellem" in Düsseldorf, resided here. Today the castle square holds the Radschlägerbrunnen fountain and the town monument by Bert Gerresheim, which commemorates the circumstances of the awarding of the town charter in the year 1288. Nowadays, in

addition to its many beautiful churches, the old town is primarily characterized by numerous pubs, together they form the proverbial “longest bar in the world” and serve the Altbier that is typical of Düsseldorf. In the middle of Bolkerstraße, today’s party mile, the probably most famous son of this town was born: the poet Heinrich Heine. He spent his childhood and youth here. Adjacent to the old town lies the town’s prestigious shopping street, Königsallee or also simply “Kö”. If you prefer a walk along the Rhine, going along the promenade in a southerly direction, you will reach the government district with Landtag and many ministries located directly on the Rhine. On the way you will stroll past a sunbathing lawn, the Apollo Varieté, and at least one of the seven large Rhine bridges. Just behind the government district stands the television tower and marks the border to the media port. In the past this was a customs port; with its unusual mix of architecture it now serves as elegant accommodation for media companies, solicitors firms, as well as exclusive restaurants and bars. Düsseldorf also provides an ideal environment for the fashion industry, with trade fairs, fashion schools, and many shopping possibilities. Great fashion shows by known names are frequently held. The economic power of Düsseldorf increased by leaps and bounds with industrialization, primarily through the steel trade from the Ruhr district which earned Düsseldorf the nickname “desk of the Ruhr district”. In addition, it brought more and more Japanese to Düsseldorf, who by and by also traded in other goods and today have great importance for the face and economy of the town. The town’s airport and exhibition grounds guarantee international flair and networking. Young economists and

scientists are provided by the Heinrich Heine University and the New Science Center. Numerous museums of different kinds, among them the NRW art collection and the EKO house with its Japanese temple, offer intellectual input. A lively theatre scene, the municipal playhouse, as well as the opera, offer entertaining evenings. There is a great deal of art to be discovered in the entire municipal area (also in public places). Large annual celebrations count as one of the benefits of Düsseldorf. The greatest fun fair on the Rhine, developing from the old shooting match tradition; and of course the carnival, during which the town is in an exceptional state for more than three days. In addition, Japan Day and the France Festival are popular – not only with Düsseldorf locals. Of course sports events are also popular. The people of Düsseldorf love their Fortuna football club and the DEG is involved in the top of the ice hockey league again. With Borussia Düsseldorf one of the most successful table tennis organizations in the world is located in Düsseldorf. International races take place at the racetrack in the north of Düsseldorf. You can get active yourself in the annual marathon running through the entire town. Or hiking in one of the numerous trails in the Düsseldorf city forest, a green ribbon that runs through the whole of Düsseldorf. Also ideal for local recreation: Unterbacher lake, the sandy beach in the media port, the Hofgarten with its exquisite garden art, and Benrath castle in the south of the town. The latter was originally ordered as a summer residence by Elector Karl Theodor of the Palatinate and, with its spacious park, is regarded as a perfect example of garden art as well as one of Düsseldorf’s chief landmarks.



## デュッセルドルフの最も美しい側面

*Zehn Tage Halligalli: Bei der größten Kirmes am Rhein kommt jeder auf seine Kosten.*

*Ten days of wild fun: at the largest fun-fair on the Rhine everyone gets their money's worth.*

10日間のお祭り騒ぎ－ライン川沿いの移動遊園地では、誰もが支払ったお金の元を取れます。

今日、デュッセルドルフに編入されている各地域は古くから栄えてきました。カイザースヴェルト地域の皇帝居城とその周辺の建造物が建てられたのは7世紀以前にまで遡ります。しかし、カイザースヴェルト地域がデュッセルドルフに編入されたのはまだ1929年になってからのことです。実際にデュッセルドルフの中心は現在の旧市街、デュッセル川とライン川が合流する、聖ランベルトゥス教会周辺を指します。長い間、ここには要塞があり、のちにデュッセルドルフ城が建てられ、今で

は城の塔のみが残っています。デュッセルドルフで親しみを込めて「ヤン・ヴェレム」と呼ばれているヨハン・ヴィルヘルム選帝侯を含む、歴代のプファルツ選帝侯達の住居でもありました。現在、城跡の一角には1288年に都市特権を得たことを記念した、「ラートシュレーガーの噴水」やバート・ゲレスハイムによる街の記念碑があります。今日の旧市街は多くの美しい教会に加えて、数えきれない程のバブが立ち並ぶことで有名となり、総称して「世界で一番長いバーカウンター」と呼ばれ、

デュッセルドルフ名物であるアルトビアーガが供されています。現在は歓楽街となっているボルカー通りの真ん中で、この町で恐らく最も有名な息子、詩人ハインリヒ・ハイネが生まれました。彼は子供時代と青年時代をここで過ごしました。旧市街の隣には高級ブティック通りのカーニヒスアレー（略して「ケー」とも呼ばれる）があります。ライン川河畔の遊歩道を南に向かって歩いていくと官庁街があり、州議会議事堂他、多数の省庁がライン川に面して建っています。歩いている途中には、日光浴のできる芝生、アポロ・ヴァリエテ劇場、そしてライン川に掛る7つの大きな橋の内少なくとも1つを目にするでしょう。官庁街のすぐ後ろにはテレビ塔があり、メディア港との境界を示しています。かつてこの港は税関のある港でしたが、近年、斬新で洗練された建築群にマスメディア会社、弁護士事務所、そして高級レストランやバー等が集まっています。デュッセルドルフはファッション業界に於いても恵まれた環境にあり、見本市、服飾学校、そしてショッピングも充実しています。有名デザイナーによる盛大なファッション・ショーは頻繁に開催されています。デュッセルドルフの経済力は産業化と共に飛躍的に成長してきました。特にルール地域での鉄鋼取引により「ルール地域の事務机」とあだ名が付く程でした。さらに、多くの日本人がデュッセルドルフを訪れるようになり、やがて他の商取引も始めたことで、町の顔として、又、経済にも強い影響力を与えています。町の空港と見本市会場は国際的で、強力なネットワーク作りを約束します。若い経済学者や科学者達はハインリヒ・ハイネ大学とニューサイエンス・センターから輩出されています。多岐に渡る数多くの美術館、特にノルトライン=ヴェス

トファーレン州の芸術コレクションや恵光ハウスにある日本式の寺は、町の知的な財産となっています。市立劇場やオペラでは活気ある演劇が観られ、楽しい夜を過ごせます。公的な場所も含めて、市のあらゆる場所で多くの芸術に触れることができます。毎年恒例の盛大に祝われる行事は、デュッセルドルフの特色の一つだといえます。伝統的な射撃の試合から発展したライン川沿いの移動遊園地、そして3日間以上に渡り町全体が盛り上がる、有名なカーニバルがあります。加えて、日本デーとフランス祭りはデュッセルドルフ住民以外にも人気があります。もちろんスポーツ競技大会も盛んで、デュッセルドルフの人々は地元サッカーカラーブチームであるフォルトゥナを熱く応援し、アイスホッケーのチームDEGは再びリーグ戦の上位に入っています。世界レベルの卓球クラブ、ボルシア・デュッセルドルフもデュッセルドルフを拠点に活躍しています。デュッセルドルフの北には競馬場があり、国際的なレースが開催されます。アクティブな方なら、毎年開催されている、市内の名所を巡るマラソン大会に参加するのもお勧めです。または、デュッセルドルフ市の森に数あるハイキングコース、デュッセルドルフ全体に広がる緑地帯を散策されてもいいでしょう。この他にも地元のレクリエーションとしてお勧めなのは、ウンターバッハ湖、メディア港の砂浜ビーチ、優れた庭園芸術のあるホーフガルテン、町の南にあるベンラート城などがあります。この城は元々、プロイセンの選帝侯カール・テオドールにより夏の離宮として建設され、広大な公園と併せて完璧な庭園芸術の例として名高く、又、デュッセルドルフの中でも最もシンボル的な名所の一つとして知られています。



**Ingo Lammert**, ist Düsseldorfer durch und durch. 1966 im Herzen der Landeshauptstadt geboren, wuchs er in verschiedenen Stadtteilen auf beiden Seiten des Rheins auf und lebt heute in Düsseltal. Einzig für sein Studium zog es ihn nach Dortmund. An der dortigen Fachhochschule studierte er Visuelle Kommunikation mit der Fachrichtung Foto- und Filmdesign. Nach dem Studium dauerte es nicht lange, bis er in seine Heimat zurückkehrte. Hier ist er seit 1999 als freier Bildjournalist unterwegs. Neben seiner langjährigen Arbeit im Auftrag der Stadt Düsseldorf, speziell das Amt für Kommunikation, ist er frei für verschiedene Düsseldorfer Tageszeitungen, insbesondere für die „NRZ“, tätig. Weitere große Aufträge fotografiert er für Kunden wie die Architektenkammer und das Handwerksblatt.

**Linda Steppan**, ist eigentlich ein „Ruhrpottmädchen“. 1990 wurde sie in Bochum geboren, wuchs hier auf und sammelte ihre ersten Erfahrungen im Schreiben durch Beiträge für lokale Magazine. Düsseldorf war für sie schon früh einer der Orte, an dem sie ihre Freizeit verbrachte. Zunächst eher als Treffpunkt für Japaninteressierte, später auch ganz generell. Als sie dann zur Ausbildung nach Düsseldorf kam, verliebte sie sich regelrecht in die Stadt. Bei einem Praktikum in der Redaktion der Düsseldorfer „Neuen Rhein Zeitung“ kristallisierte sich derweil ihre Neigung zum Schreiben weiter heraus. Heute bildet sie sich neben ihrem Japanischstudium weiter und schreibt verschiedene Beiträge on- und offline. Obwohl das Studium sie nach Köln geführt hat, verbringt sie weiterhin gerne ihre Freizeit in Düsseldorf.